

あくら

Portuguese

AKURA

2023年7月 第140号 編集局:岡山市国際交流協議会

Akura nº 140, Julho de 2023
Publicado pelo Governo Municipal
Assoc. Intercâmbio Internacional

特集:岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(下)

今回は、医療福祉の面から「福祉県」岡山に力を尽くした二人を総合医療福祉施設「旭川荘」を中心にして紹介します。

旭川荘は、岡山市北部、旭川と百間川が交わる辺りにある総合医療福祉施設です。1956年に川崎祐宣氏(1904—1996)によって創設されました。

川崎氏は、鹿児島県で生まれ、岡山医科大学を卒業後、35歳のとき岡山市に外科医院を開業しました。「患者に親切で手術が上手」と評判になりました。医療現場で、多くの身体の不自由な子どもや高齢者、病気の人を診るなかで、医療も必要だが、適切な自立支援や教育があればより幸せになれると考えるようになり、医療と福祉が一体となった取り組みの必要性と、「自分がなんとかしなければ」という強い思いを持つようになりました。岡山県知事三木行治をはじめ多くの人の支援を受け、総合医療福祉施設旭川荘を創設し、初代の理事長になりました。

旭川荘は、障がいのある子どもや大人、高齢者に医療福祉を実践する場として、肢体不自由児施設「旭川療育園」、知的障がい児施設「旭川学園」、乳児施設「旭川乳児院」の3つの施設からスタートしました。その後高齢者施設なども加えて、今では80施設を超え、利用者は約3000人、外来の利用者は年間10万人を超え、職員は約2200人になっています。

【Tópico】 Pessoas que dedicaram-se ao serviço de bem-estar social de Okayama (parte II)

Nesta edição, focalizando a instituição de assistência médica “Asahigawa-sō”, apresentaremos duas pessoas que se dedicaram ao serviço de bem-estar, o que fez de Okayama uma “província de bem-estar” no ponto de vista de assistência médica.

O Asahigawa-sō é uma intuição de assistência médica geral que está situada na área norte da cidade de Okayama, onde os rios Asahi e Hyakken se juntam. Fora fundada em 1956 pelo médico *Kawasaki Sukenobu* (1904—1996).

O Dr. *Kawasaki* nasceu na província de Kagoshima, e após diplomar-se pela Faculdade de Medicina de Okayama, aos 35 anos de idade montou a sua própria clínica cirúrgica na cidade de Okayama. Logo adquiriu a reputação de ‘tratar bem os pacientes e a sua eficácia na cirurgia’. Na prática do tratamento médico, assistindo várias crianças e idosos com deficiência física, e enfermos, sentiu que além da necessidade de tratamento médico-hospitalar, pensou em que se houvesse a ajuda para auto-sustento ou educação, poderia melhorar no âmbito de felicidade de cada um. Assim, decidiu em ‘tomar iniciativa própria para fazer algo’ quanto à necessidade de unificar o tratamento médico-hospitalar e o bem-estar. Conseguiu então a ajuda do governador da época, *Miki Yukiharu*, e várias outras pessoas para criar o Instituto de Assistência Médica Geral Asahigawa-sō, e foi o primeiro presidente do instituto.

O desempenho do instituto Asahigawa-sō para atender as crianças, adultos e idosos com deficiência, deu-se início através de 3 instituições: a instituição para crianças com deficiência física, “Asahigawa Ryōikuen”; a instituição para crianças com deficiência intelectual, “Asahigawa Gakuen” e a instituição da criança lactente, “Asahigawa Nyūjiin”. Hoje, incluindo as intuições de idosos, são mais de 80 estabelecimentos, cujo usuários chegam a 3 mil pessoas, e pacientes para consultas são mais de 100 mil por ano. São quase 2.200 funcionários no serviço.



<目次>

特集:岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(下)	p 1
生活情報①:鉢植えの花が咲かない時は?	p 2
生活情報②:自転車を安全に正しく乗りましょう!	p 4
簡単料理:夏の料理—ピーマンを食べましょう	p 5
シリーズ「人」:街のさんばつ屋さん—井上一雄さん—	p 6
岡山、内の目・外の目:あくらの編集に関わって	p 7
あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先	p 8

Contents

Tópico: Pessoas que dedicaram-se ao serviço de bem-estar social de Okayama (parte II)	p 1
Informações do cotidiano① : O que fazer quando a planta do vaso não floresce?	p 2
Informações do cotidiano②: Vamos conduzir com segurança a bicicleta!	p 4
Cozinha simples: Prato do verão—vamos comer pimentão.	p 5
Série “Pessoa” : Sr. <i>Inoue Kazuo</i> —o “figaro” da cidade.	p 6
Okayama, visto por dentro e por fora: Trabalhando no “Akura”	p 7
Voluntários do Akura/Facebook/Contato	p 8

川崎氏は病院と旭川荘を運営する中で、専門職を育てる必要を感じ、次々と教育機関を開学しました。1970年医師の養成のために川崎医科大学を、1991年日本で初めて医療福祉の分野で働く専門職を育成する川崎医療福祉大学を創立しました。これまでの卒業生は約45000人。専門職として、地域の医療と健康に貢献しています。



川崎祐宣氏の像

川崎氏が30年余り旭川荘の理事長を務めたあとを受けて、2代目理事長になったのが江草安彦氏(1926~2015)です。岡山県笠岡市に生まれ、岡山医科大学付属医学専門学校を卒業後、小児科医になりました。岡山県北での乳児健診で地域の人と触れるなかで、障がい児を抱える家庭の大変さを知り、障がい児の医療福祉に取り組むことを決意しました。そのころ川崎氏と出会い、その考えに強く同感して旭川荘の創設にも力を注ぎました。2代目理事長になり先見性と行動力で、障がいのある人や高齢者への医療福祉を発展させ、川崎医療福祉大学の初代学長にもなりました。日本国内だけでなく、2004年から2015年まで中国をはじめアジア諸国の医療福祉分野の専門職を育てるために力を尽くしました。また、「国際交流車いす駅伝」、「福祉の翼訪中団」、「日中子ども交流会」など多くの国際交流事業も行いました。

このように、「福祉県」岡山では、総合医療福祉施設旭川荘や川崎医療福祉大学を中心にして、川崎氏や江草氏の意志を受け継ぎながら、医療福祉事業が進められています。これからの取り組みを見守りたいと思います。

Durante a administração de seu hospital e do Asahigawa-sō, o Dr. Kawasaki sentiu a necessidade de criar profissionais da área, e prosseguiu em criar instituições educacionais. Em 1970, fundou a Faculdade de Medicina Kawasaki para treinamento de médicos, e em 1991, fundou a Faculdade de Assistência Médica Kawasaki, que foi a primeira faculdade no Japão para formação de técnicos profissionais na área de serviço de assistência médica. Até hoje, são quase 45.000 formandos contribuindo como técnicos profissionais de saúde e médico-hospitalar para a comunidade.

Depois de servir como presidente do Asahigawa-sō por mais de 30 anos, quem assumiu como segundo presidente após o Dr. Kawasaki foi o médico Egusa Yasuhiko (1926—2015). Dr. Egusa nasceu na cidade de Kasaoka, Okayama, e depois de formar-se pela Faculdade de Medicina da Universidade de Okayama, especializou-se em pediatria. Quando assistia aos pacientes da comunidade no norte da província, com consultas infantis, percebeu o quanto a família de uma criança com deficiência tinha dificuldades, então resolveu ocupar-se ao serviço de assistência médica. E foi nessa altura que conheceu o Dr. Kawasaki, e aprovando plenamente a sua ideia, deu apoio total para a fundação do Asahigawa-sō. Após assumir a presidência, com previdência e atividades, realizou o progresso da assistência médica às pessoas com deficiência, e aos idosos, o qual levou a ser o primeiro reitor da Faculdade de Assistência Médica Kawasaki. Desde o ano 2004 até 2015 dedicou-se ao treinamento de técnicos profissionais na área de assistência médica dos países asiáticos começando pela China. E também realizou vários eventos de intercâmbio internacional como a maratona de cadeira de rodas “Kokusai Kouryu Kuruma Isu Ekiden”, os programas de intercâmbio internacional juvenil sino-japonês “Fukushi no Tsubasa Hōchudan”, “Nittyu Kodomo Kouryu Kai” e outros.

Como vemos, o serviço de assistência médica é promovido em Okayama como “a província de bem-estar”, centralizado na intuição de assistência médica, Sōgo Iryō Fukushi Shisetsu Asahigawa Sō e na faculdade de assistência médica, Kawasaki Iryō Fukushi Daigaku. E continuaremos de olho nas atividades futuras.

生活情報①: 鉢植えの花が咲かない時は?

みなさんの家にも、大切にしている鉢植えの花があると思います。その花が咲かなくなったとき、どうしたらいいのでしょうか?

我が家には20年以上大切にしている鉢植えがあります。「月下美人」というサボテンです。最初のころは、暑い夏になると、毎年美しい花をつけていたのですが、10年ぐらいたってからは花をつけなくなり、もう処分したほうがいいのかと思っていました。それが、4年ぐらいたって、また咲き始めました。気候が月下美人にとっていい年には、2、3回花芽を付け開花しました。

【Informações do cotidiano ①】 O que fazer quando a planta do vaso não floresce?

Talvez os leitores devem ter plantas em vaso e que cuidam com muito afeto. Porém o que fazer quando a planta em vaso deixar de florescer?

Eu mesmo tenho uma planta em vaso há mais de 20 anos que cuido com carinho. É a planta cacto chamado ‘gekka bijin’ (rainha-da-noite).

De início, esta florescia todos os anos no auge do verão, mas depois de 10 anos, deixou de florescer, então pensei em desfazer-me da planta. Porém, há 4 anos começou a florescer novamente. Quando o ano é de bom clima para a rainha-da-noite, esta brota 2 a 3 vezes, florescendo. Ano passado no mes de outubro a temperatura foi alta, e as flores brotaram fora de época. A flor da rainha-da-noite se abre de madrugada e se murcha ao amanhecer. Porém dessa vez foi diferente. Como a temperatura havia baixado um pouco, pensei que os brotos das flores iriam cair, mas as flores se abriram ao amanhecer e então pudemos apreciar a sua beleza durante a manhã inteira.

きょねん がつ
去年は 10月が
あたたか せつは
暖かく、季節外れ
の花を見ることがで
きました。げっかびじん
は、まよなか さ
は、真夜中に咲き、
あさ
朝にはしぼんでし



まう花ですが、その時は、少し違いました。少し寒くなったので、
う花芽が落ちてしまうかと心配していましたが、早朝から咲き始め、
その美しい姿を午前中ずっと鑑賞することができました。

なぜ、我が家の月下美人が再び咲き始めたのか、不思議に
思い少し調べてみると次のようなことがわかりました。

1. メキシコの熱帯雨林を原産地とする常緑多肉植物。
2. 葉のような形をした茎が1m~2mになると、つぼみをつける
3. 花は夜に咲き始め、一晩でしぼんでしまう。
4. 花は 20 cm~25 cm 程度で、白く香りが強い。
5. コウモリによって、花粉が運ばれ、実をつける。
6. 開花後の花は食用にでき、台湾の家庭ではスープにする。
7. 成熟した果実は表面が赤く、内の果実は白く甘い。ドラゴンフ
ルーツに似た外見をしている。

今まで栽培していても、知らないことがたくさんありました。湿気
の多い熱帯雨林の中で、真夜中ひそかに咲く大輪の花。その甘い
香りに誘われてやってくるコウモリによって受粉し、甘い実をつける
月下美人は、なにかとても神秘的な植物です。

私の疑問に答えてくれたのは、2 の項目です。あまり大きくな
ると、持ち運ぶのに不便なので、葉状の茎を短く切りそろえていたか
らでした。なぜ、持ち運ぶ必要があるかという、月下美人は寒さ
に弱いので、寒くなると路地からベランダ、そして、真冬には室内
へと移動する必要があるからです。しかし、花芽が着かないので、
数年前切るのをやめてみました。すると、2年後から再び咲き始
めました。

今(冬)は、縁側のガラス戸の中で、次の夏の開花を待っていま
す。カトレアなどの蘭の種類もなかなか栽培の難しいものがありま
す。花を咲かすには、その花の性質や原産地をしらべて世話をす
るのが大切なのですね。

Por curiosidade do porquê de a rainha-da-noite florescer novamente, me fez pesquisar e descobrir o seguinte:

1. É uma planta nativa das florestas tropicais do México da espécie cactáceas.
2. O caule que parece ser folha, quando atinge 1 a 2m, começa a brotar a flor.
3. A flor começa a se abrir de noite e depois se murcha ao amanhecer.
4. A flor é branca medindo cerca de 20 a 25cm e exala um forte aroma.
5. O morcego é quem transporta o pólen, reproduzindo o fruto.
6. As flores depois de abertas são comestíveis, e em Taiwan são servidas como sopas.
7. O fruto quando maduro tem a casca vermelha, e a polpa é branca e doce. Parece-se com a fruta mexicana Pitaya.

Tanta coisa que eu desconhecia mesmo estando cuidando até hoje. Imaginem uma flor grande que se abre no meio da floresta tropical úmida durante a noite. Exala um aroma doce que atrai os morcegos que fazem a polinização e produzindo um fruto doce. Tudo isso faz com que a rainha-da-noite seja uma planta cheio de mistérios.

O que esclareceu a minha dúvida foi o item 2. Sempre eu podava o caule em forma de folha para não deixar crescer muito, o que facilitava o deslocamento. Por que era necessário deslocar? Porque a rainha-da-noite não é adaptada ao frio, então quando o tempo fica frio é necessário deslocar do exterior para a varanda, e no inverno deslocava para o interior da casa. Porém, quando deixou de brotar, também parei de podar. Assim, depois de 2 anos passados começou a florescer novamente.

No momento (inverno), o vaso está no interior próximo a janela para a varanda esperando o próximo verão para brotar. A cattleya que é uma espécie de orquídea também é muito difícil o seu cultivo. Para fazer florescer é muito importante pesquisar a característica e o local de origem de cada planta para cuidar adequadamente.

生活情報②: 自転車を安全に正しく乗りましょう!

今年4月1日に「道路交通法」という法律が改正されました。大きな改正点は、自転車で乗る全員のヘルメット着用が努力義務になったことです。努力義務というのはヘルメットを必ずではないけれど、できるだけ着用しましょうという事です。皆さんも、毎日の生活の中で自転車に乗ることは多いと思います。「市民のひろば・おかやま」4月号にも特集されていましたが、もう一度皆さんで確認をしましょう。

自転車の事故で一番大きな被害は頭部に受ける事故で、一番多い事故です。岡山市では小学生以下の子どものヘルメット着用は義務となっています。自転車の幼児用座席に幼児を乗せる時も必ずヘルメットを着用させましょう。岡山市ではこうした自転車の事故における損害賠償保険への加入が義務となっています。

免許がいない自転車は気軽に利用できる乗り物ですが「道路交通法」では車両です。車両という事を忘れて乗るのは危険です。

自転車を安全に正しく乗るために守ってほしいルールやマナー

- ① 自転車は車道を左側通行するのが原則です。
- ② 例外的に歩道を通行することもできます。
- ③ 歩道では左側通行でなくてもいいが、その場合歩行者優先です。
- ④ 歩道に「普通自転車歩道通行可」の標識や表示があれば通行できます。
- ⑤ 13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者や身体の不自由な人が自転車を運転しているときは歩道を通行できます。
- ⑥ 車道を通行することが危険な場合も歩道を通行できます。
- ⑦ 交差点では信号と一時停止を守って、安全確認をして通行します。
- ⑧ 夜間はライトを点灯します。(ライトは自分の視界のためだけでなく、周囲に自分の存在を知らせ、事故を防ぐために早めの点灯を!)
- ⑨ もちろん飲酒運転は絶対にしません。
- ⑩ ヘルメットを着用します。
- ⑪ 傘をさして運転するのは違反です。
- ⑫ 携帯電話を使用しながらの運転は違反です。
- ⑬ イヤホンなどを着けて大きな音で聞きながらの運転は違反です。
- ⑭ 自転車は放置しません。撤去されることもあります。



違反行為は5万円以下の罰金が科されることもある危険な行為なので絶対しないようにしましょう。こうしたルールやマナーは歩行者と自転車どちらも安全に気持ちよく通行するためのものです。みんなですべて守って自転車事故が起きないようにしましょう。

【 生活情報 ② 】 Vamos conduzir com segurança a bicicleta!

Neste ano, dia 1º de abril, houve a revisão da Lei de Trânsito. O ponto de grande mudança foi o uso do capacete para bicicleta, que tornou-se uma obrigação de esforços para todos. A obrigação de esforços (*doryoku gimu*) significa que o uso não é indispensável, mas que seja obedecido o máximo possível. Acreditamos que os leitores usam a bicicleta com frequência no seu dia a dia. Verifiquem novamente sobre o assunto no artigo especial do circular municipal “*Shimin Hiroba / Okayama*” do mês de abril.

O maior dano em um acidente de bicicleta é a lesão na cabeça, e é o que mais ocorre. O uso de capacete para menores até o ensino fundamental é obrigatório na cidade de Okayama. Quando for conduzir uma bicicleta com uma criança no assento infantil, é indispensável o uso do capacete do menor. Devido aos acidentes de bicicletas, na cidade de Okayama é obrigatório aderir-se ao seguro de bicicleta para pagamento de danos.

A bicicleta é um transporte que não solicita habilitação, mas conforme a Lei de Trânsito, é um veículo. Conduzir sem a consciência de que seja um veículo, isto é um perigo. A seguir, as regras e normas para conduzir a bicicleta com segurança:

1. O princípio é conduzir do lado esquerdo da pista de rolamento.
2. O ciclista pode circular na calçada, em caso de exceção.
3. Na calçada não é necessário circular do lado esquerdo, mas a preferência é sempre do pedestre.
4. Pode-se circular na calçada quando há a placa indicando “Permitido Circulação de Bicicleta Comum” (*futsū jitensha hodōu tsūkō ka*).
5. Crianças menores de 13 anos, idosos de 70 anos ou mais e pessoas com deficiência podem circular na calçada.
6. Quando a pista de rolamento é perigosa poderá circular na calçada.
7. Verificar a segurança em cruzamentos, obedecendo os sinais de trânsito e a parada obrigatória.
8. Deve-se usar o farol sempre de noite. (a luz do farol não é apenas para iluminar a sua direção, mas também para avisar a sua presença, assim, para evitar os acidentes, ligue o farol cedo!)
9. Logicamente não se deve conduzir embriagado.
10. Usar sempre o capacete.
11. Conduzir com a sombrinha ou guarda-chuva aberto é infração.
12. Conduzir usando o celular é infração.
13. Conduzir com fones de ouvido em alto volume é infração.
14. Não deixe em qualquer local a bicicleta, pois poderá ser removida.

As infrações são atos perigosos que podem ser penalizadas com multa de até ¥ 50.000. Não cometa qualquer infração, pois as regras e normas são para proteger a segurança e a tranquilidade tanto do pedestre, assim como do ciclista. Vamos todos obedecer-las para que não ocorra acidentes.

簡単料理:夏の料理-ピーマンを食べましょう

ピーマンは夏にたくさんできる野菜です。値段も安くなります。ピーマンにはカリウムやβ-カロテン、ビタミンCなどの栄養も多く含まれています。栄養豊富なピーマンを使った簡単な料理を紹介しましょう。

千切りピーマンを使って (2人分)

ピーマンのへたと種を取り、2つに切ったピーマンを千切りにします。耐熱皿にのせ、軽くラップをかけてレンジ500Wで2分加熱します。少し冷まします。これに混ぜる物を変えるだけで違った料理になります。

「おおか和え」

かつお節を振りかけ、少ししょう油(ごま油も入れてもよい)をかけて和えると「おおか和え」の出来上がりです。

「ツナマヨ和え」



ピーマンの肉詰め (2人分)

ピーマンの種にはカリウムが含まれています。種まで使った肉詰めです。

材料:ピーマン4個 鶏ミンチ肉200グラム
タマネギ1/4個 塩こしょう 適量

- ① タマネギをみじん切りにします。ピーマンはへたと種をとり縦2つに切ります。
- ② ボールに鶏ミンチ肉、ピーマンの種、タマネギのみじん切り、塩、こしょうを混ぜ合わせ、8等分にし、ピーマンに詰めていきます。
- ③ フライパンにサラダ油をひいて、中火に熱し肉だねの面を下にして並べ、肉に焼き色がついたらフタをして弱火で7分ほど蒸し焼きにすると出来上がりです。
- ④ お皿にもり、ケチャップやウスターソース、ポン酢などお好みでかけて食べます。

毎日暑い日が続いていますが、栄養豊富なピーマンをしっかり食べて元気に過ごしましょう。



【Cozinha simples】 Prato do verão—vamos comer pimentão.

O pimentão é uma das verduras que se produz bastante no verão. O preço também abaixa. E é rico em nutrientes como potássio e β-caroteno, vitamina C, etc. Apresentamos um prato simples usando o pimentão que é bastante nutritivo.

Usando o pimentão cortado em fatias finas (2 porções)

Retirar as sementes e o “umbigo” do pimentão, cortar na metade e em fatias longas e finas. Colocar num prato refratário cobrindo com o papel filme de cozinha, levar ao micro-ondas e aquecer por 2 minutos em 500W. Após, deixar resfriar.

A variedade do prato é conforme os ingredientes.

“Okaka Ae”

Cobrir o pimentão com *katsuobushi* (conserva seca de carne de atum-bonito em lascas), juntando um pouco de *shoyu* (com óleo de gergelim a gosto), está pronto o prato “Okaka Ae”.

“Tsunamayo Ae”

Misturar uma lata de *tuna can* (conserva de atum), depois de escoar o óleo e adicionar maionese e o pimentão, e está pronto o prato “Tsunamayo Ae”.

Pimentão recheado com carne (2 porções)

A semente do pimentão possui potássio. Vamos utilizar também as sementes para o recheio de carne.

Ingredientes: 4 pimentões, 200g de frango moído, ¼ de cebola, sal e pimenta a gosto.

- 1 Picar a cebola. Cortar na vertical o pimentão ao meio e remover o “umbigo” e as sementes.
- 2 Juntar numa vasilha o frango moído, as sementes do pimentão, a cebola picada, sal e pimenta, e misturar para depois dividir em 8 porções para rechear o pimentão.
- 3 Untar a frigideira, aquecer em fogo médio, e colocar os pimentões com o lado do recheio para baixo. Após o recheio adquirir um tom grelhado, fechar com a tampa e diminuir o fogo para deixar cozinhar por 7 minutos.
- 4 Estando pronto, coloque-o no prato e sirvam-se com ketchup ou molho inglês, ou o molho japonês “ponzu”.

O tempo seguirá com dias quentes, mas vamos manter a disposição comendo bastante pimentão que é muito nutritivo.

しりーず「人」: 街のさんぱつ屋さん-井上一雄さん-

おかやまえきにしぐちちか ほうかんちよう いのうえ
岡山駅西口近くの奉還町にある井上
理容室の井上一雄さんを紹介します。
ことし がつ かぞく べいじゆ さい いわ
今年2月、家族に米寿(88才)のお祝い
をしてもらった元気で現役の散髪屋さんで
す。わたし わか ほと さんぱつ
私 は若いころに初めて散髪をしてま
らってから、もう 40年以上も通っていま
す。



すこ ふんいき みせ はい
少しレトロな雰囲気の店に入ると、むか
しも今も変わらない青い仕事着で「ちよう
ど、いい時にこられたなあ。」といつものあいさつ。3 つある みのり い す
の真ん中の席に案内してくれます。

じつ いのうえ さくねんあき かんこう じどうぶんがくさつか むらなかり え
実は、井上さんは昨年秋に刊行された児童文学作家の村中季衣さ
んが書いた「奉還町ラプソディ」という物語の中に登場します。奉還
ちよう す しやうてんしゆ こ ころりゆう えが ものがたり
町に住んでいる商店主と子どもたちの交流を描いた物語です。「た
たかう いのうえさん」の章で、野犬を追い払うかっこいい散髪屋のい
のうえさんとして登場します。

1か月ぶりに散髪をしてもらいながら、さっそく話を聞きました。

Q. 物語の中に自分が登場してどんな気持ちでしたか？

A. 「李衣ちゃんは、國神社でする朝のラジオ体操の仲間であさ たいそう なかま
作家で大学の先生とは知らなかったんでびっくりした。ときどき ゆうがた
ぶらっとやってきて、散髪の話や世間話をしとったけど、本を書い
ていたとは思わなかったな。」

Q. 散髪の仕事をはじめてから 何年になりますか？

A. 「おやじが散髪屋だったんで15才の時から始め、もう70年以上過ぎ
た。初めは、おやじと一緒にやっていた。むかしは、朝8時から夜
8時まで、忙しい時は昼飯を食う時間もないほど立ち通して散髪し
たもんじゃ。手際よくカットが終わって次は顔剃りですが、「ちよつと
右の椅子に移ってくれんかな？」と井上さん。

Q. どうして、椅子を代わるのですか？

A. 「使ってからもう50年にもなる
んで壊れとんじゃ。真ん中の
椅子は背もたれがいいように
倒れんのじゃ。右の椅子は背
もたれが倒れっぱなしで
真っすぐ立たんのよ。椅子



は値段がとても高くて後継ぎもおらんので、よう買わんから大事に
使とんじゃ。つまり、椅子2つで一人前ということ。」途中から井上
さんの奥さんも店に出てきて話の輪の中に加わりました。以前
忙しい時には井上さんを手伝って二人三脚で散髪をしていて、主
に髭剃りや洗髪をしていました。

Q. いつ頃から一緒にするようになったのですか？

A. 「(井上さん)結婚してからずっと手伝ってくれとる。忙しい時は一

【Série “Pessoa”】 Sr. Inoue Kazuo—o “figaro” da cidade.

Vamos apresentar o Sr. Inoue Kazuo, da barbearia Inoue Riyōshitsu, situado no bairro Hōkancho, próximo à Estação de Okayama do lado Nishiguchi. Em fevereiro deste ano, a família festejou os 88 anos (beijyu) do Sr. Inoue que ainda continua em forma no ofício de barbeiro. Já se passaram mais de 40 anos, desde a primeira vez que fui à barbearia quando era jovem e até hoje ainda frequente.

O ambiente é antigo e o atendimento não mudou até hoje, vestindo o uniforme azul e saudando como sempre: “Você veio no momento exato!”. E sempre me indica o assento do meio entre as três cadeiras verdes.

Na verdade, o Sr. Inoue aparece como um personagem da história infantil “Hōkancho Rapsody” de Muranaka Rie, autora de literatura infantil, publicada no outono do ano passado. A história é sobre o relacionamento entre os donos das lojas e as crianças moradores do bairro Hōkancho. O Sr. Inoue aparece no capítulo “Tatakau Inoue-san”, como um barbeiro corajoso que afungenta os cães vira-latas.

Depois de 1 mes desde a última visita, fiz a entrevista sobre o assunto.

P- Como o senhor se sentiu ao saber que era um personagem da história?

A- “A Rie é uma amiga de ginástica matinal (Radio Taisō) que praticamos no templo Kuni Jinjya, e fiquei surpreso, pois eu não sabia que ela era escritora e professora da universidade. Algumas vezes, ela vinha me visitar à tardinha, e conversávamos sobre a barbearia ou batíamos papo, mas nunca pensei que ela estivesse escrevendo algum livro.”

P- Há quanto tempo o senhor começou o trabalho de barbeiro?

A- “Meu pai também era barbeiro, então comecei aos 15 anos e já se passaram mais de 70 anos. De início, eu trabalhei com o meu pai. Antigamente, trabalhávamos das 8 da manhã até às 8 da noite, e quando ficava muito ocupado, não tínhamos tempo nem para almoçar e ficávamos de pé o dia inteiro.”—Depois de terminar o corte, —“Você pode deslocar-se para a outra cadeira?”—disse o Sr. Inoue, agora para continuar com o alisamento do rosto.

P- Por que que devo mudar de cadeira?

A- “Porque ela está quebrada depois de usá-la por 50 anos. O encosto da cadeira do meio não se reclinam em boa posição. O encosto da cadeira à direita não volta à posição ereta. O preço de uma cadeira é muito caro e como eu não tenho ninguém para suceder a profissão, não posso comprar, por isso que uso com muito cuidado.

Isto é, necessita-se de 2 cadeiras para ser profissional deste ofício.” Durante a entrevista a esposa do Sr. Inoue apareceu no salão e juntou-se à nossa conversa. Antes, ela sempre ajudava, principalmente em fazer a barba e lavar o cabelo dos cliente quando ficava muito ocupado, formando um time com o Sr. Inoue.

P- Desde quando vocês começaram a trabalhar juntos?

人ではできなかったのでようやくやってくれた。おかげで理容室を続けることができたと思うな。」「(奥さん) 私は19才で結婚し、結婚した次の日からもう店に立っていました。初めは下働きでしたが、手が足りないので、理容学校に通って理容師の資格を取り、本格的に手伝いしました。閉店した後の片付けはもちろん、子育てや食事の準備もしながらだったので、朝は4時には起き、1日の睡眠時間は3、4時間ぐらいでした。10年ほど続けたときに病気になりしばらく入院もしたこともありました。」

Q. これまで心掛けてきたこと、これから大事にしたいことは？

A. 「散髪屋はいい商売で、店が気に入った人しか来ん。だからお客さんからの信頼を損なわないことが一番じゃ。いろんなお客さんと話をしながら散髪することが多いけど、うわさ話や嫌がる話はせん。興味や関心があることを話すようにしとるな。話すのを楽しみに来ているお客もおるで。散髪屋を辞めたらボケてしまうんで、もう5年ぐらいは頑張りたい。大事なのは健康。早寝早起き、好きだった酒もだいたい前に止めよ。」

長い間の接客で培った巧みな話術に引き込まれ、今日もほっとする気持ちのいい散髪時間でした。気さくで昔気質、職人肌の井上さん。生涯現役で元気に散髪業を続けてほしいと願いながら、さっぱりした頭で理容室をあとにしました。

岡山、内の目・外の目: あくらの編集に関わって

岡山市内には、大勢の外国出身の皆さんが生活されています。情報紙「あくら」は、皆さんに、1. 岡山や日本の様々なことを知っていただき、2. 日本語の学習に少しでも役に立ちたいという思いで作成しています。言葉を使うことには聞く、話す、読む、書くがあります。「あくら」は、主に読む学習に役立っていると思います。国によって、使う言葉は異なります。外国出身の皆さんとコミュニケーションをするには、身振り・手振りでもある程度できますが、より多くのことがわかるには話す、聞くといった会話が必要です。それには、それぞれの国の言葉を学習しなくてはなりません。

「あくら」の記事を取材・作成・編集するボランティアをしていると、外国出身の人と仲良くなったり、話を聞いたりする機会がよくあります。子どもを連れて、日本に来られたお母さんが一番気がかりなのは子どもの言葉の問題だそうです。簡単に3つの事例を取り上げましょう。

一人目のお母さん。母国語と英語は話せましたが、日本語は話せませんでした。ちょうど言葉を覚え始める2、3才のころの子どもを連れて来日しました。すると、保育園に通わせた子どものほうが早く日本語を覚えました。お母さんは子どもから日本語を学んだそうです。

二人目のお母さん。子どもが小学校2年生のころ来日しました。夫が日本人なので日本語がよく話せます。結婚して母国に帰っていましたが、事情があって再び来日しました。しかし夫(父親)は仕事で忙しいので日本語で子どもにふれる機会がありません。小学校に通い、日本語指導も受けてがんばっているが、子どもには日本語を話すのはなかなか難しいそうです。

A- (Sr. Inoue) Ela me ajuda desde quando casamos. Não dava para dar conta sozinho quando ficava muito ocupado, e realmente ela foi uma grande ajuda. Acredito que eu pude continuar com o trabalho de barbeiro por causa dela.”

“(Sr^a Inoue) Eu tinha 19 anos quando me casei, e no dia seguinte do casamento eu já estava trabalhando no salão. De início era apenas serviço subalterno, mas como não era o suficiente, então, fui para a escola profissionalizante e consegui o certificado, e assim eu realmente pude ajudá-lo. Logicamente, o trabalho era também em limpar após o expediente, criar os filhos e preparar as refeições, por isso eu acordava às 4 da manhã, e tinha apenas 3 ou 4 horas para dormir. Até que depois de 10 anos, adoeci e fiquei internada por uns tempos.”

P- No que mais você esforçou-se para fazer, e daqui pra frente, o que gostaria de manter?

A- “O serviço de barbearia é um bom negócio, pois os fregueses vêm porque gostam do serviço. Então, o mais importante é não perder a confiança dos fregueses. Enquanto eu trabalho, geralmente conversamos, mas nunca é fofoca ou críticas. Mantenho o conversa sobre interesses e curiosidades que tenho. Há gente que vem porque gosta de conversar. Se eu parar de trabalhar vou ficar caduco, então pretendo continuar por uns 5 anos. O importante é a saúde. Manter o ritmo de dormir e levantar-ser cedo, e deixei de beber sakê, que adorava, há muito tempo.”

Hoje também foi um momento relaxante na barbearia. O Sr. Inoue mantendo sempre um jeito arcaico e perfeccionista e com a sua maneira de falar, o qual adquiriu com os anos de experiência atendendo os fregueses, atrai a atenção de quem o ouve. Desejando que continue para sempre o trabalho e com saúde, deixei a barbearia com a ‘cabeça’ fresca.

【Okayama, visto por dentro e por fora】: Trabalhando no “Akura”

São muito os estrangeiros que vivem na cidade de Okayama.

O nosso informativo “Akura” visa: 1) Que os estrangeiros sintam de perto e tenham conhecimento sobre várias coisas do Japão e de Okayama; 2) Ajudar mesmo no mínimo, o estudo do idioma japonês para os estrangeiros. A prática de um idioma é ouvir, falar e escrever. Porém o “Akura” ajuda principalmente o estudo da leitura. Existem vários idiomas no mundo. Podemos nos comunicarmos com os estrangeiros mesmo com gestos e mímicas, mas para melhor entendimento é necessário o diálogo, falando e ouvindo. E para isso é indispensável o estudo do idioma dos respectivos países.

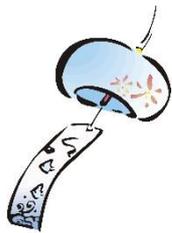
Trabalhando como voluntário do “Akura”, entrevistando, elaborando artigos, editando, temos oportunidades em fazer amizade ou conversar com as pessoas do estrangeiro. Com isso tivemos conhecimento de que o que mais preocupa uma mãe que chega com o filho no Japão, é o problema do idioma. Eis o exemplo de três casos:

O primeiro caso é uma mãe que falava a sua língua materna e o inglês, mas não falava o japonês. Ela chegou no Japão com o filho de 2 a 3 anos, uma idade que começa a falar. O filho então começando a frequentar a creche aprendeu a falar o japonês de imediato. Assim, foi através do seu filho que a mãe aprendeu o japonês.

O segundo caso é uma mãe que veio com uma criança de idade do 2º ano do ensino fundamental do Japão. O seu marido é japonês, e que fala o japonês perfeitamente. Após o casamento, o casal viveu no país da esposa, porém a família retornou ao Japão. Como o pai é muito ocupado, quase não houve a chance de a criança usar o japonês na casa. A criança ao começar a frequentar a escola japonesa, sentiu dificuldades em falar o japonês, mesmo com a ajuda no estudo do idioma.

三人目のお母さん。子どもが2, 3歳のころ来日して、保育園に入れるとすぐに日本語を話すようになりましたが、その後、子どもだけ母国に帰りおばさんの家で生活しました。9歳のころ再び来日すると、日本語をすっかり忘れていましたが、3年生に編入すると、忘れていた日本語をなんとなく思い出し、5年生のころにはほとんど日本語が向上したそうです。こうしたことから、日本語を身に付けるには、適切な年齢、日本語の適切な環境が大切なおもいます。また、音を聞き分ける耳と脳が、大人より子どもの方が優れているのかもしれない。また、親が言葉を身に付けようとする意欲も大切だと話されています。言葉をよりよく使うには、聞く、話すだけではなく、読む、書くことも大切です。外国の人は上手に話しますが、読んだり書いたりするのはやや苦手なようです。日本語にはひらがな、カタカナ、漢字と3つの文字があることが日本語を難しくしているのかもしれない。「あくら」では、日本語を少しでも読みやすくてできるよう全文にふりがなをつけています。

ボランティアで「あくら」の編集に関わるようになって20年ほど経ちました。日本語をはじめ、まだまだ教えられること、学ぶことがいっぱい新鮮な気持ちになります。あなたもあくらのボランティアに参加してみたらどうでしょう？ ちよっとたいへんな時もありますが、岡山のこと、日本のこと、日本と外国との違いなど新発見、再発見することがたくさんありますよ。



あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳 ザヒド・マハムド
英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL: 086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

O terceiro caso é uma mãe que veio ao Japão com o filho de 2 a 3 anos que ao frequentar a creche, logo aprendeu a falar o japonês. Após um tempo, apenas o filho retornou para o país de origem e viveu com uma tia. Aos 9 anos, o mesmo filho veio ao Japão, mas tinha esquecido totalmente o japonês. Porém, ao ser transferido à escola japonesa no 3º ano do ensino fundamental, recordou aos poucos o idioma e no 5º ano, o seu japonês desenvolveu-se bastante.

Observamos que para aprender o japonês, é muito importante a idade e um ambiente fluente na língua. Talvez a mente da criança e a capacidade de captar o som, faz com que a criança seja mais habilidosa do que um adulto. Dizem também que a força de vontade dos pais em aprender um idioma é muito importante.

Para desenvolver o uso de um idioma não apenas ouvir e falar, mas também é importante ler e escrever. Há muito estrangeiros que falam muito bem, mas que tem dificuldades para ler e escrever. Talvez porque há três tipos de escrita no japonês que é o *hiragana*, *katakana* e o *kanji*. Para facilitar a leitura do japonês, o "Akura" utiliza o *furigana* (forma de pronúncia) no texto inteiro. Já se passaram 20 anos trabalhando como um dos voluntários do "Akura" no setor de edição. Porém, cada vez é como se fosse algo novo, pois ainda há muita coisa a aprender e estudar, começando pelo japonês. Que tal você participar como voluntário do "Akura"? Há tempo de aperto, mas tenho certeza de que terá novas descobertas ou redescobertas sobre Okayama, sobre o Japão, ou as diferenças entre o Japão e outros países.

Voluntários do Akura

Kishimoto Harumi, Katayama Keiko, Mori Hideshi, Shimoyama Toshiko, Kyo Ha, Sakata Akie, Morioka Atsushi, Zaheed Mahmood

As edições são publicadas 4 vezes por ano, com versões em 6 idiomas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português e vietnamita.

Facebook

A Associação de Intercâmbio Internacional está com uma conta oficial no Facebook, onde poderão ver as notícias, eventos e informações multilíngue. Verifique acessando o código 2D.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Contato

International Exchange Lounge (Yûkô Kôryû Salon)

in Nishigawa AI plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903

Ph. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall:

1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544

Ph. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>